



ҚАРШИ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

ФИЛОЛОГИЯ ИЛМИНИНГ ДОЛЗАРЪ МАСАЛАЛАРИ



**Илмий мақолалар
тўплами**

3-КИТОБ

Қарши -2017



SYNONYMES DANS LES EXPRESSIONS RIMES EN FRANÇAIS ET EN OUZBEK.

Muqumov Toshqobil (Sam DChTI)

Dans la linguistique la phraséologie est l'étude des expressions lexicalisées ou on peut dire *les expressions figées, les locutions* et autres unités qui se composent de plusieurs mots. Les parties des unités de la phraséologie, composant l'expression, donnent une signification, c'est à dire les éléments des expressions, des locutions donnent un sens qui ne peut être expliquée par la seule somme de leurs significations lorsqu'elles sont utilisées séparément. Dans la phraséologie on peut rencontre les expressions rimés. La rime est le retour, à la fin de deux ou plusieurs vers, de syllabes comportant au moins une voyelle identique comme dernier son prononcé.

Les mots qui ont à peu près le même sens sont les mots synonymes. Nous savons que les expressions figées sont utilisées comme un mot et on peut voir quelques particularités, par exemple, les expressions figées qui sont les synonymes. Dans la langue française les expressions peuvent le synonymes avec les mots et peuvent avec les autres expressions.

D'habitude les expressions peuvent être synonymes avec les mots. Mais parmi les expressions et les mots il ya les différences aux couleurs stylistiques. Le linguiste français Charle Bally a écrit dans son oeuvre “ *La stylistique française* ” *que les expressions et les mots peuvent être synonymes, mais parmi eux il ya la différence. Les expressions sont différenciés des mots avec les couleurs stylistiques, les expressions ne peuvent pas le synonymes idéographique aux mots*¹. (Балли Ш. Французская стилистика. - М.: Эдиториал УРСС, 2001).

Dans ce travail nous faisons l'analyse lexicale et grammaticale des expressions synonymes qui ont la particularité rimé. Par exemple :

<i>Ce qu'on apprend au berceau</i>	<i>Ce qu'on apprend au ber</i>
<i>Dure jusqu'au tombeau</i>	<i>Dure jusqu'au ver</i>

¹ Балли Ш. Французская стилистика. - М.: Эдиториал УРСС, 2001

Ces deux expressions françaises ont le même équivalent ouzbék : **Beshikdan qabrgacha ilm izla**. Dans ces deux exemples on peut voir qu'on a effectué le rime à l'aide des mots antonymes **berceau- tombeau, au ber- au ver**. Tous mots rimés dans ces locutions sont les noms. Mais, à son tour, on peut trouver les expressions figées ayant les mots rimés qui ne sont pas dans le même groupe de mot. Par exemple : *Tout pain est **saint** – le nom “avliyo”*

*À qui **a faim** – le verbe “och bo'lmoq”*

Mais telles expressions sont un peu rares.

Cent ans **banière** –bayroq, *Aujourd'hui en **chère**-taom*

Cent ans **civière**-zambil. *Et demain en **bière**-tobut*

La traduction de ces expressions : **bugun bormiz ertaga yo'q**. En français on peut voir plus de deux expressions qui sont les synonymes. Par exemple :

1. Qui dort grasse **matinée**.

2. Qui remet **lendemain**

*Trotte toute la **journée***

*Trouve malheur en **chemin***

3. Avant **l'heure**

*C'est pas **l'heure***

*Après **l'heure***

*C'est plus **l'heure***

- ces trois expressions ont le même équivalent ouzbék : **bugungi ishni ertaga qo'yma**. D'après ces exemples on peut dire que deux ou même trois expressions peuvent être les synonymes. Voilà quelques exemples pour tels expressions :

1. Noël au **balcon** 2. Noël au **feu** 3. Quand on voit à Noël les **mouchérons**

*Pâques au **tison** Pâques au **feu** A Pâques on voit les **glaçons**.*

La traduction ouzbék de ces trois expressions: **Iliq qishdan keyin sovuq bahor keladi**. Encore autre exemple pour les expressions rimés qui sont les synonymes :

1. Tel couteau-pichoq

2. Tel **pied**-oyoq

*Tel **fourreau**-plit*

*Tel **soulier**-oyoq kiyim.*

3. Les oiseaux de même **plumage**- pat

*S'assemblent sur même **rivage**-qirg'oq.*

Et l'équivalent ouzbék de ces expressions: *Eshagiga yarasha to'shovi*.

À son tour, dans la langue ouzbék aussi il ya le fait synonyme dans les expressions. Par exemple : *Bugungi ishni ertaga qo'yma* = *Qolgan ishga qor yog'ar* ; Ces expressions ont leur équivalent français : *Qui dort grasse **matinée**, trotte toute la **journée***. En ouzbek aussi il ya les expressions synonymes avec les mots. Par exemple l'expression “ *Tepa sochi tikka bo'lmoq* ” est le synonyme du mot “ *jahli chiqmoq* ”. Mais dans la langue ouzbék les expressions synonymes n'ont pas la particularité rimée. Par exemple : *Qo'lni yuvib qo'ltiqqa urmoq* = *hafsalasi pir bo'lmoq* où *kayfi uchib ketmoq* = *yuragi yorilayozmoq*.

Si on étudie comparativement les expressions synonymiques d'une même rime du français on peut trouver des solutions concrètes sur les problèmes comparativo-typologique de la linguistique.

Littérature :

1. Ch. Bally. Французская стилистика. М.: Эдиториал УРСС, 2001.
2. Rey A., Chantreau S. *Dictionnaire des expressions et locutions*. -Nouv. ed. rev. et augm. P., 1989. 1035 p.
3. Gross G. *Les expressions figées en français: noms composés et autres locutions*. P., 1996. 161 p.

197	61	Ro'ziyeva A.	Fransuz tilida infinitivning umumiy semantikasi xususida	255
199	62	Shukurova R., Muqimov T.	Etude comparative les synonymes des expressions rimes en français	256
200	63	Абдуллаева Х.	Погонавийлик муносабатини ифодалашда фонематик сатхнинг ўрни	257
201	64	Холмирсат Ф., Эшқуьссатова Р.	Местоимение как одно из главных средств референции	259
203	65	Yuldosheva V.	O'zbek tilida noaniqlikni ifodalovchi til vositalari	260
204			2-БЎЛИМ. АДАБИЁТШУНОСЛИКНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ	
205				
207				
209	66	Jumayeva S.	Shayboniynoma"da tarixiy haqiqatning badiiy talqinlari	262
210	67	Jumayeva S., Bekmurodova G.	Ilon-ajdar obrazining mifologik talqini	265
211	68	Ibragimova M.	Zulfiya she'riyatida botiniy va zohiriy munosabatlar talqini	265
213	69	Nurullayeva M.	Nodira firoqnomalarida ruhiyat talqini	266
214	70	Zo'irova A.I.	Dans les oeuvres d'Alphonse Daudet "fantaisie" et "réalité"	267
215	71	Nazarov A.A.	The intellectuals of central asia	268
216	72	Хамдамова Д.	Стилистическое мастерство Джейн Остин в романе «гордость и предубеждение»	269
217		Шукурова З.		
219	73	Эшмуродов У.	Немис трагедиясини яратган даҳо	271
221			3-БЎЛИМ. ТАРЖИМАШУНОСЛИКНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ	
222				
224	74	Имяминова Ш.С., Тошпулатов Ш.	Метафораларнинг немис тилидан ўзбек тилига таржима қилиш хусусиятлари	273
225	75	Имяминова Ш.С., Раджабова С.	Немис тилидаги фразеологизмларни ўзбек тилига таржима қилиш масаласига доир	274
226	76	Арипова О.Т.	"Хамса"нинг русча нашрлари	276
227	77	Ашурова Ш.Ш.	К изучению вопросов перевода памятников древнетюркской и староузбекской литературы на немецкий язык	277
229	78	Ahunbabaeva N.	William Shakespeare in uzbek	279
	79	Eshonkulov A.	Synchronic translation as a cognitive process	281
231	80	Hafizov G'.A.	Badiiy tarjima adabiy aloqalarning bir vositasi	282
233	81	Khalimov S.	Phraseological units and the ways of their translation	284
	82	Muratova M.	Lexical problems of translation	285
234	83	Rahimova Yu.	Tarjimada just so'zlarning berilishi	287
235	84	Rahimova Yu., Negmatova X.	Nemis poeziyasi o'zbek tilida	288
236	85	Tursunboyev B.	Ch.Dickens va I.L.Voynich asarlari tarjimasida realiyalarni qayta talqin etish	289
237	86	Xolmatova K.	Ilmiy-adabiy aloqalar va tarjima ravnaqi	291
238			4-БЎЛИМ. ЛИНГВОДИДАКТИКАНИНГ ДОЛЗАРБ МАСАЛАЛАРИ	
240	87	Arustamyan Ya.Yu.	Professional approaches to teaching terminology	293
241	88	Jourakobilova Kh.	Les aspects possibles de la motivation des jeux dans la classe	294
243	89	Муратов Б.	Обучение русской лирике учащихся 9 классов узбекской школы	296
244	90	Abdullayeva G.	The work of language teaching	297
	91	Abdullayeva N., Mahmudova N.	Ertak orqali til ko'nikmalarini shakllantirish	299
245	92	Avlaeva S.B.	Reading purpose and reading comprehension	300
247	93	Berdiqobilova D.	Ingliz tilida monologik nutqni o'rgatish	301
248	94	Саидова З.Х., Сайдуллаева Р.И.	Теоретические аспекты проблемы эстетических чувств студентов русской филологии	303
250	95	Doliyeva L.B.	Chet tilining grammatik ko'nikmalarini shakllantirishda ona tilining ro'li (fransuz tili materialida)	304
251				
252	96	Эшмуродов У.	Игровое обучение	306
	97	Inogamova F.M.	Aperçu historique de la chanson dans la classe du FLE	307
253	98	Karimova U.V.	Teaching esp at the workplace	308